

NEW
最新

汉英常用成语词典

**A NEW
CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY OF IDIOMS**

[袖珍本]

主编：刘绍龙 审订：伍谦光

世界图书出版公司

最新汉英常用 成语词典

A New Chinese-English Dictionary of Idioms

编 者：刘绍龙 李 莹 肖 鹏



世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

最新汉英常用成语词典/刘绍龙主编. —广东: 广东世界图书出版公司, 2002.11

ISBN 7-5062-5681-9

I. 最 ... II. 刘 ... III. 汉语—成语词典—汉、英
IV. H136.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 096274 号

最新汉英常用成语词典

刘绍龙 主编

出版发行: 广东世界图书出版公司
(广州市新港西路大江冲 25 号, 邮编: 510300)

E-mail: gzwpcgd@public1.guangzhou.gd.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 湛江蓝星南华印务公司

版 次: 2003 年 6 月第 1 版

2003 年 6 月第 1 次印刷

开 本: 850×1 168 1/64 字数: 420 千

印 张: 10.75

印 数: 0 001~5 000 册

书 号: ISBN 7-5062-5681-9/H.0361

出版社注册号: 粤 014

定 价: 15.00 元

如发现因印装质量问题影响阅读, 请与承印公司联系退换。

出版说明

《最新汉英常用成语词典》(以下简称“词典”)是由广东外语外贸大学策划、主编,兄弟院校合作、参编的一部实用双语工具书。《词典》收录汉语常用成语 5000 余条,并首次收录和翻译了反映近 30 年我国政治、经济、文化、生活等领域较为流行和稳定的新词语近 200 条。作为一部案头工具书,本《词典》不仅适用于翻译工作者、大中学生、初中级英语水平者,而且也适用于母语为英语的中文学习者。

《词典》博采众长,兼收并蓄,既有继承又有创新。与同类工具书相比,《词典》力求突出以下几点特色:

1. **选词广泛、新颖、实用。**所选的 5000 余条词目和近 30 年的报章书刊中出现的新词多为四字成语,同时还兼收了一定数量的谚语、惯用语和常用词组等。作为汉语不可或缺的重要组成部分和学习汉语、传播祖国优秀文化的必要材料,这些词目不仅涵盖了社会政治、经济、文化等各个领域的“古典”精华,而且还反映了自新中国成立尤其是改革开放以来各个领域广为流传、老百姓喜闻乐见的新词新语。

2. **译文丰富、多样、准确。**所选汉语词目一般具备 3~5 种可供选择的英语译文,多者达近 10 种。这些英

语译文力求做到结构丰富、多样，内容准确、地道，以方便学习者根据不同交际场合、不同语言环境的需要做出准确、得体的选择。词目译文的多样性和丰富性具体体现在译者根据成语自身特点，采用不同的英语结构进行翻译（例如使用单个词或多个词，如介词短词、动词短语乃至句子进行对译）。

3. **编排科学、简便、易学。**所选词目均按汉语拼音字母的顺序排列，其主要内容的先后顺序依次为汉语注音、英译文和汉语同义/近义成语。每个词目的汉语注音旨在帮助读者快捷、准确地查找所需词目及内容，而英译文则按照直译在先、意译/谚语在后的原则进行编排，这不仅便于读者可以通过英（直）译把握汉语成语的确切含义（即‘双语互助’），而且体现了语言学习“由浅入深”、“由近及远”的认知规律。

在《词典》的编撰过程中，编者参阅了大量相关工具书，如：《综合汉英习语词典》（中国物质出版社）、《汉英词典》（外语教学与研究出版社）、《汉英成语词典》（四川人民出版社）、《汉英成语英译词典》（北方文艺出版社）、《中文成语英译词典》（世界图书出版公司）等等，这里恕不一一列出。在此我们对相关作者表示由衷的感谢。

《词典》的审订工作由伍谦光教授担任，刘绍龙负责《词典》的策划、统稿和审校工作。李莹、肖鹏参与了《词典》的策划及审校工作。张凤春参与了《词典》的审校工作。沈献芹女士担任了《词典》部分文字的录入、

编辑和校对工作。赵洪芳、曹佩升、王永建参与了文稿的校对工作。

参与《词典》编写的教师有：刘绍龙、李莹、肖鹏、张凤春、何勇斌、周志华。

鉴于编者水平所限、时间仓促，书中错误在所难免，编者恳请广大读者和同仁不吝批评指正。

编者

2003 年元月

于广州白云山下

凡 例

一、词目：

本词典选译汉语成语 5000 余条。所收词目多为汉语常用四字成语，其中有 200 余条是近 30 年常见的固定用语，鉴于其新颖、实用，本书也酌情收入或首次翻译。

二、对象：

本词典的读者对象主要是大学、中学学生和初、中级英语水平者，也可供广大英语自学者和母语为英语的中文学习者参考使用。

三、编排：

本词典条目按汉语拼音字母的顺序排列。首先按照词目首字的拼音字母顺序排列，首字相同的按照第二个字的拼音字母顺序排列，依此类推。

四、内容：

本词典条目内容主要包括注音、英译和同义（次常用）成语三部分：

1. 所有条目用汉语拼音字母注音并标声调。

2. 多数词条有 3~5 个译文，个别词条有 5 个以上的译文。译文一般直译在前，意译及谚语在后。

3. 同义、近义（次常用）成语置于『又作』栏目内；而可供比较、对照的成语置于“参见”栏目内，“参见”后的作为本词典独立条目出现的成语置于加黑的方括号“【】”内。

五、符号：

1. 加黑的方括号“【】”用于作为本词典独立词条的汉语成语，例如：【爱憎分明】、【气象万千】等。

2. 双竖线“||”用来将同一条目下的不同译文隔开，例

如：【翻来覆去】 to toss and turn || to toss from side to side || over and over || back and forth || repeatedly

3. 圆括号“()”用来表示其间的词语可用于替换前面的斜体部分，例如：to *issue* (give / give out) *orders* (commands).

4. 单斜线“/”把用于替代例证译文的同义词语隔开；可被替换的词语用斜体表示（见上例）。

5. 缩略语置于方括号“[]”内，其中“[谚]”表示谚语、“[喻]”表示比喻、“[讽]”表示讽刺、“[贬]”表示贬义、“[俚]”表示俚语、“[谑]”表示戏谑、“[婉]”表示委婉、“[口]”表示口语。除“[喻]”于译文之前外，其他缩略语置于译文之后。

六、索引：

本词典正文前设有“音序索引”，读者可按词目首字汉语拼音和标列的页码快速检索所需成语的英译例证及同义（次常用）成语。

目 录

凡例·····	2
音序索引·····	4
词典正文·····	1 - 597
新词附录·····	598 - 614

音序索引

A

【ai】

哀兵必胜	1
哀而不伤	1
哀鸿遍野	1
哀莫大于心死 ...	1
哀思如潮	1
挨肩擦背	1
唉声叹气	1
爱不释手	2
爱财如命	2
爱莫能助	2
爱屋及乌	2
爱憎分明	2
碍手碍脚	2
碍于情面	2

【an】

安安稳稳	2
安邦定国	2

安步当车	3
安不忘危	3
安分守己	3
安富尊荣	3
安家落户	3
安居乐业	3
安乐窝	3
安民告示	3
安贫乐道	3
安然如故	4
安然无恙	4
安如磐石	4
安如泰山	4
安身立命	4
安土重迁	4
安闲自得	4
安营扎寨	4
安于现状	4
安之若素	4

按兵不动	5
按部就班	5
按图索驷	5
暗渡陈仓	5
暗箭伤人	5
暗送秋波	5
暗无天日	5
暗自庆幸	5
黯然失色	6
黯然销魂	6

【ang】

昂首阔步	6
昂首望天	6

【ao】

嗷嗷待哺	6
傲岸不群	6
傲然屹立	6
傲雪欺霜	6

B

【ba】

八拜之交	7
------------	---

八方呼应	7
八九不离十	7
八门五花	7

八面玲珑	7
八面威风	7
八仙过海,各显神通	

- 7
八字还没一撇 7
拔苗助长 8
拔山扛鼎 8
跋扈飞扬 8
跋前疐后 8
跋山涉水 8
- 【bai】**
白璧微瑕 8
白璧无瑕 8
白刀子进,红刀子出
..... 8
白发苍苍 8
白费力气 8
白驹过隙 8
白日做梦 8
白手起家 9
白头偕老 9
白云苍狗 9
白纸黑字 9
百般刁难 9
百般奉承 9
百步穿杨 9
百尺竿头,更进一步
..... 9
百川归海 10
百读不厌 10
百发百中 10
百废待举 10
百废俱兴 10
百感交集 10
百花齐放 10
- 百花争艳 10
百家争鸣 11
百孔千疮 11
百口莫辩 11
百里挑一 11
百炼成钢 11
百年不遇 11
百年大计 11
百年之后 11
百思不解 11
百闻不如一见
..... 12
百无聊赖 12
百无禁忌 12
百依百顺 12
百战百胜 12
百折不挠 12
百足之虫,死而不僵
..... 12
败法乱纪 12
- 【ban】**
斑驳陆离 12
班门弄斧 13
搬弄是非 13
搬起石头砸自己
的脚 13
板上钉钉 13
半壁江山 13
半截入土 13
半斤八两 13
半路出家 13
半途而废 13
- 半信半疑 14
半夜三更 14
- 【bao】**
包办代替 14
包庇纵容 14
包藏祸心 14
包罗万象 14
包医百病 14
褒衣博带 14
饱汉不知饿汉饥
..... 14
饱经沧桑 15
饱经风霜 15
饱其私囊 15
饱食终日 15
饱学之士 15
报仇雪恨 15
抱残守缺 15
抱佛脚 15
抱恨终天 15
抱头鼠窜 16
抱薪救火 16
暴风骤雨 16
暴虎凭河 16
暴戾恣睢 16
暴露无遗 16
暴殄天物 16
暴跳如雷 16
- 【bei】**
杯弓蛇影 16
杯盘狼藉 17

杯水车薪 17
 卑鄙龌龊 17
 卑鄙无耻 17
 卑躬屈节 17
 悲愤填膺 17
 悲观失望 17
 悲观厌世 17
 悲欢离合 17
 悲天悯人 17
 悲喜交集 18
 背道而驰 18
 背井离乡 18
 背水一战 18
 背信弃义 18

【ben】

奔走呼号 18
 奔走相告 18
 本来面目 18
 本末倒置 18
 本乡本土 19
 本性难移 19
 笨鸟先飞 19
 笨嘴拙舌 19

【bi】

逼上梁山 19
 逼真逼肖 19
 鼻青脸肿 19
 比比皆是 19
 比肩接踵 19
 比上不足,比下有余
 20

比翼双飞 20
 笔墨官司 20
 彼一时,此一时
 20
 必不可少 20
 必操胜券 20
 必恭必敬 20
 必由之路 20
 闭关锁国 20
 闭关自守 20
 闭口不言 20
 闭门羹 21
 闭门思过 21
 闭门造车 21
 闭目塞听 21
 闭塞眼睛捉麻雀
 21

闭月羞花 21
 敝帚自珍 21
 弊绝风清 22
 壁垒森严 22
 避坑落井 22
 避难就易 22
 避实就虚 22
 避世绝俗 22
 避重就轻 22
 毕其功于一役
 22
 髀肉复生 22

【bian】

扁担没扎,两头打塌
 23

鞭长莫及 23
 鞭辟入里 23
 变本加厉 23
 变化无常 23
 变幻莫测 23
 遍地开花 23
 遍体鳞伤 23
 便宜行事 24

【biāo】

标新立异 24
 表里如一 24

【bie】

别出心裁 24
 别具匠心 24
 别具一格 24
 别具只眼 24
 别开生面 24
 别来无恙 24
 别树一帜 24
 别无长物 25
 别无二致 25
 别有见地 25
 别有天地 25
 别有用心 25

【bin】

彬彬有礼 25
 宾客盈门 25
 宾朋满座 25
 宾至如归 25

【bing】

兵败如山倒 25

- | | | |
|-------------------------|---------------------|---------------------|
| 兵不血刃 25 | 博采众议 29 | 不得已而求其次
..... 32 |
| 兵不厌诈 26 | 博大精深 29 | 不得已而为之 ... 32 |
| 兵多将广 26 | 博而不精 29 | 不登大雅之堂 ... 32 |
| 兵贵神速 26 | 博古通今 29 | 不动声色 32 |
| 兵荒马乱 26 | 博览古今 29 | 不二法门 32 |
| 兵精粮足 26 | 博览群书 29 | 不乏其人 32 |
| 兵临城下 26 | 博闻强记 29 | 不分彼此 32 |
| 兵强马壮 26 | 博物洽闻 29 | 不分皂白 33 |
| 兵戎相见 26 | 博学多才 30 | 不分轩輊 33 |
| 冰冻三尺,非一日之
寒 26 | 伯仲之间 30 | 不甘寂寞 33 |
| 冰肌玉骨 27 | 【bu】 | 不甘示弱 33 |
| 冰清玉洁 27 | 补偏救弊 30 | 不敢后人 33 |
| 冰炭不相容 27 | 捕风捉影 30 | 不敢问津 33 |
| 冰天雪地 27 | 不白之冤 30 | 不敢越雷池一步
..... 33 |
| 冰消瓦解 27 | 不败之地 30 | 不敢造次 33 |
| 冰雪聪明 27 | 不卑不亢 30 | 不攻自破 33 |
| 秉烛夜游 27 | 不避艰险 30 | 不共戴天 33 |
| 屏气凝神 27 | 不辨菽麦 30 | 不苟言笑 34 |
| 屏声息气 27 | 不差累黍 31 | 不关紧要 34 |
| 并驾齐驱 27 | 不成器 31 | 不关痛痒 34 |
| 并日而食 27 | 不成体统 31 | 不管三七二十一
..... 34 |
| 并行不悖 28 | 不逞之徒 31 | 不过尔尔 34 |
| 病从口入 28 | 不耻下问 31 | 不寒而栗 34 |
| 病急乱投医 28 | 不齿于人 31 | 不合时宜 34 |
| 病人膏肓 28 | 不出所料 31 | 不怀好意 34 |
| 【bo】 | 不辞而别 31 | 不欢而散 34 |
| 拨乱反正 28 | 不辞辛苦 31 | 不慌不忙 34 |
| 拨云见日 28 | 不打不相识 31 | 不羁之才 35 |
| 波澜壮阔 28 | 不打自招 31 | 不即不离 35 |
| 波涛汹涌 28 | 不到黄河心不死
..... 32 | |
| 勃然大怒 29 | 不得要领 32 | |

- | | | | | | |
|------------|----|--------------|----|--------------|----|
| 不急之务 | 35 | 不可收拾 | 38 | 不求闻达 | 41 |
| 不计其数 | 35 | 不可思议 | 38 | 不屈不挠 | 41 |
| 不假辞色 | 35 | 不可同日而语 | 38 | 不仁不义 | 41 |
| 不假思索 | 35 | 不可言传 | 38 | 不容置喙 | 41 |
| 不见经传 | 35 | 不可一世 | 38 | 不容置疑 | 41 |
| 不见天日 | 35 | 不可移易 | 38 | 不入虎穴,焉得虎子 | |
| 不骄不躁 | 35 | 不可逾越 | 38 | | 42 |
| 不解之缘 | 35 | 不可终日 | 38 | 不三不四 | 42 |
| 不近人情 | 36 | 不可捉摸 | 38 | 不上不下 | 42 |
| 不进则退 | 36 | 不愧不怍 | 39 | 不甚了了 | 42 |
| 不经一事,不长一智 | | 不稂不莠 | 39 | 不胜枚举 | 42 |
| | 36 | 不劳而获 | 39 | 不胜其烦 | 42 |
| 不经之谈 | 36 | 不理不睬 | 39 | 不胜其任 | 42 |
| 不胫而走 | 36 | 不了了之 | 39 | 不失时机 | 42 |
| 不咎既往 | 36 | 不吝指教 | 39 | 不识大体 | 42 |
| 不拘小节 | 36 | 不露声色 | 39 | 不识时务 | 43 |
| 不拘一格 | 36 | 不伦不类 | 39 | 不识抬举 | 43 |
| 不堪回首 | 36 | 不落窠臼 | 39 | 不食人间烟火 | 43 |
| 不堪设想 | 36 | 不落俗套 | 40 | 不是冤家不聚头 | |
| 不堪一击 | 36 | 不毛之地 | 40 | | 43 |
| 不堪造就 | 37 | 不明不白 | 40 | 不死不活 | 43 |
| 不看僧面看佛面 | | 不谋而合 | 40 | 不速之客 | 43 |
| | 37 | 不能自拔 | 40 | 不同凡响 | 43 |
| 不可多得 | 37 | 不能自己 | 40 | 不痛不痒 | 43 |
| 不可救药 | 37 | 不念旧恶 | 40 | 不为已甚 | 43 |
| 不可开交 | 37 | 不怕官,只怕管 | | 不闻不问 | 43 |
| 不可理喻 | 37 | | 40 | 不无小补 | 44 |
| 不可名状 | 37 | 不偏不倚 | 40 | 不务正业 | 44 |
| 不可磨灭 | 37 | 不平则鸣 | 41 | 不相上下 | 44 |
| 不可偏废 | 37 | 不破不立 | 41 | 不祥之兆 | 44 |
| 不可企及 | 37 | 不期而遇 | 41 | 不屑教诲 | 44 |
| 不可胜数 | 38 | 不求甚解 | 41 | 不屑一顾 | 44 |

不省人事 …… 44	不由自主 …… 46	不值一钱 …… 48
不幸言中 …… 44	不虞之誉 …… 46	不置可否 …… 48
不幸中之万幸 …… 44	不约而同 …… 46	不治之症 …… 48
不修边幅 …… 45	不在话下 …… 46	不着边际 …… 48
不虚此行 …… 45	不在其位,不谋其政 …………… 47	不自量力 …… 48
不宣而战 …… 45	不择手段 …… 47	不足挂齿 …… 48
不学无术 …… 45	不折不扣 …… 47	不足为凭 …… 48
不言而喻 …… 45	不正之风 …… 47	不足为奇 …… 48
不厌其烦 …… 45	不知分寸 …… 47	不足为外人道也 …………… 48
不厌其详 …… 45	不知好歹 …… 47	不足为训 …… 49
不一而足 …… 45	不知进退 …… 47	布衣蔬食 …… 49
不遗余力 …… 45	不知深浅 …… 47	步步登高 …… 49
不以人废言 …… 46	不知死活 …… 47	步步为营 …… 49
不以为然 …… 46	不知所从 …… 47	步调一致 …… 49
不亦乐乎 …… 46	不知所措 …… 47	步履蹒跚 …… 49
不翼而飞 …… 46	不知所以 …… 47	步履维艰 …… 49
不义之财 …… 46	不知所云 …… 48	步人后尘 …… 49
不由分说 …… 46	不知天高地厚 …… 48	

C

【cai】	【can】	惨淡经营 …… 51
才高八斗 …… 50	残兵败将 …… 51	惨绝人寰 …… 52
才略过人 …… 50	残茶剩饭 …… 51	惨无人道 …… 52
才貌超群 …… 50	残酷无情 …… 51	【cang】
才识过人 …… 50	残虐不仁 …… 51	仓卒从事 …… 52
才疏学浅 …… 50	残渣余孽 …… 51	仓卒应战 …… 52
才疏志大 …… 50	蚕食鲸吞 …… 51	仓卒之际 …… 52
才子佳人 …… 50	惨不忍睹 …… 51	仓皇失措 …… 52
彩凤随鸦 …… 50	惨不忍闻 …… 51	沧海横流 …… 52

沧海桑田 52
 沧海一粟 52
 藏垢纳污 53
 藏龙卧虎 53
 藏头露尾 53

【cao】

操之过急 53
 草草了事 53
 草草收兵 53
 草菅人命 53
 草木皆兵 53
 草行露宿 54
 草衣木食 54

【ce】

侧目而视 54
 侧隐之心 54

【cen】

参差不齐 54

【ceng】

层出不穷 54
 层峦叠嶂 54
 曾经沧海 54

【cha】

插科打诨 54
 差强人意 54
 差之毫厘,谬以千里
 54
 查无实据 55
 茶余饭后 55
 察言观色 55

【chai】

拆东墙,补西墙
 55
 豺狼成性 55
 豺狼当道 55

【chan】

缠绵悱恻 55
 蟾宫折桂 55
 馋涎欲滴 56
 谄上欺下 56

【chang】

猖獗一时 56
 长此以往 56
 长歌当哭 56
 长年累月 56
 长篇大论 56
 长篇累牍 56
 长驱直入 56
 长舌妇 56
 长生不老 57
 长袖善舞 57
 长吁短叹 57
 长夜难明 57
 长足进展 57
 常备不懈 57
 常来常往 57
 唱对台戏 57
 畅所欲言 57
 畅通无阻 58

【chao】

超尘拔俗 58

超凡入圣 58
 超群绝伦 58
 朝中有人好做官
 58

【che】

车到山前必有路
 58
 车水马龙 58
 彻头彻尾 58

【chen】

陈陈相因 58
 陈词滥调 59
 陈谷子烂芝麻 ... 59
 陈规陋习 59
 晨钟暮鼓 59
 沉默寡言 59
 沉思默想 59
 沉鱼落雁 59
 沉冤莫白 59
 趁火打劫 59
 趁热打铁 60
 称心如意 60

【cheng】

称孤道寡 60
 称王称霸 60
 称兄道弟 60
 瞠目结舌 60
 成败利钝 60
 成败在此一举 ... 60
 成家立业 60
 成名成家 61

- 成年累月 61
 成千上万 61
 成群结队 61
 成人之美 61
 成仁取义 61
 成事不足,败事有余
 61
 成竹在胸 61
 乘风破浪 61
 乘人之危 62
 乘胜追击 62
 乘兴而来,败兴而归
 62
 乘虚而入 62
 诚惶诚恐 62
 诚心诚意 62
 承前启后 62
 承上启下 62
 城门失火,殃及池鱼
 63
 城下之盟 63
 程门立雪 63
 惩前毖后 63
 惩一儆百 63
 秤砣虽小压千斤
 63
- 【chi】**
 吃不了兜着走 ... 63
 吃得开 64
 吃喝玩乐 64
 吃里爬外 64
 吃力不讨好 64
- 吃软不吃硬 64
 吃一堑,长一智
 64
 吃着碗里瞧着锅里
 64
 嗤之以鼻 64
 痴人说梦 64
 痴心妄想 65
 池鱼之祸 65
 驰名天下 65
 迟疑不决 65
 持平之论 65
 持之以恒 65
 尺幅千里 65
 尺短寸长 65
 叱咤风云 65
 赤膊上阵 65
 赤诚相待 66
 赤胆忠心 66
 赤地千里 66
 赤口毒舌 66
 赤贫如洗 66
 赤手空拳 66
 赤子之心 66
- 【chong】**
 充耳不闻 66
 冲锋陷阵 66
 冲口而出 66
 重打锣鼓另开张
 67
 重蹈覆辙 67
 重见天日 67
- 重温旧梦 67
 重振雄风 67
 重整旗鼓 67
 崇洋媚外 67
 宠辱不惊 67
- 【chou】**
 抽薪止沸 67
 愁眉不展 67
 愁眉苦脸 68
 愁眉锁眼 68
 踌躇不决 68
 踌躇不前 68
 踌躇满志 68
 丑态百出 68
 丑媳妇总得见公婆
 68
 臭名昭著 68
 臭味相投 68
- 【chu】**
 出尔反尔 68
 出风头 69
 出乖露丑 69
 出口成章 69
 出口伤人 69
 出类拔萃 69
 出没无常 69
 出其不意 69
 出奇制胜 69
 出人头地 69
 出人意表 70
 出神入化 70